

中文摘要

前言

恭維是建立人與人之間言語交流最有效的方法之一，它為人帶來良好的情緒、愉快的交際氣氛，亦可消弭緊張，在交際過程中增添鮮明的色彩，使得彼此交流不受限，同時可以讓交際參與者提升交際的效率。恭維可以博得大家的喜愛—中國智慧如是說。

恭維的使用被視為言語禮儀的要素，以方法學的角度來看，它直接關聯著如何在特定交際情況下選擇最佳言語策略，亦關係著說話者擴展言語策略之掌控能力的必要性，以達到培養語言和交際能力的目的[參閱: 14; 65; 66; 67; 35; 36; 123]。在俄語言語策略的論述發展不足的狀況下，同時缺乏對於現代語言學中所通稱語言對話與文化之現實課題的研究，上述的現實環境阻礙了本課題的解決之道[77; 88; 104; 139]。

在各種文化間的對話並非僅僅認識瞭解屬其他民族國家的文化而已。文化的對話是該國家民族在其語言的世界圖景中一種強而有力的刺激，體現在語言載體的認知中以及與其他民族的對比中。在掌握外語的條件之下，體認研究語言和言語要素在功能面所呈現的國家民族文化特點之必要性，闡明了對於本課題的極大需求。現今，俄國的實際現況與文化環境，藉由語言為媒介以及語言學習的過程，促使在對外國人的俄語教學實踐中已經明確地參入歷來被視為教導俄語學習者認識俄語時所使用的語言國情學[參閱: 31; 32; 33; 34; 35; 36

等]。近年來，在中國與台灣的學者對於研究口語現象、語言在交際對話中之功能性的需求與日俱增，此乃現代語言學普遍的發展趨勢。關於本課題的現實性與相關性，於 1994 年全中國學術研討會曾經被提及。期刊出版品《Русский язык за рубежом(俄語在國外)》的論述中，首度在此範疇中確認了口語與語用學、口語與文化以及口語共性這類跨學科的研究[129, 36 – 37]。

筆者所提出的主題對現代俄羅斯學意義顯著。原因在於，除了全球整體科學技術過程壓倒性地遍佈世界之外，今日俄羅斯處於獨特的後蘇聯時空之下，有民主化的社會生活，同時，亦有該國各階層人民的言語振興運動伴隨著文化言語情境所帶來的結果。養成自身在口語表達方面合乎言語禮儀與言語文化原則的能力極具重要性。承上，本論文研究的現實意義如下列所述：

本論文研究的主題表明言語與文化對話之理論與實踐中所涉及各學科領域之實際範例，在理論重要性以及實踐價值性的觀點。

1. 國家民族言語禮儀—文化的鏡子，反映出該國家民族的普遍意識、心態、處世之道、習俗與傳統、道德、倫理制度、審美觀，還有該國家民族性格的獨特性。語言與交際語用特點中所得言語禮節要素的對比論述，表露出與現代俄羅斯及外國語言學問題息息相關的國家民族語言世界圖景之特性。
2. 主要研究論旨為增進語言理論、語言國情學以及外語教學法的實際意義。

3. 本研究的現實意義乃是在需求間克服矛盾的必要性，從一方面來說，在該目標所需的理論與方法不存在的條件之下，於這支外語的運作之中以及其通用且直接的形式中掌握該外語。
4. 讓外國學生對俄語言語禮儀瞭解—並非只是語言的方法，同時也是交際語用的範疇，可促使讓學生更容易適應俄羅斯的語言環境，成為文化間對話的積極參予者。

本論文的研究目的為漢俄交際文化中關於恭維的對比論述。其中涉及的研究理論和實際的材料研究分析，以說明恭維作為言語禮儀的要素以及國家民族固有的修辭典範之一所具有的国家民族文化特殊性。本論文研究目標：

1. 以恭維研究史作為基礎支柱，定義恭維在現代語言相關學科中的定位。
2. 以俄語與漢語辭彙學文獻來源為根據，定義詞位 *комплимент* 具體語義內容及其相似概念。
3. 以分析並比較恭維在結構上和句法組織的特點，在交際中命題的多樣性。
4. 表明俄漢語恭維在語言表達性(語義辭格)與修辭形式(修辭格)上的異同。
5. 觀察、分析俄漢言語行為中恭維的言語策略在體現時的交際語用特性。
6. 提出俄漢恭維為國家民族言語文化、國家民族語言修辭典範固有的一部分，它決定了其國家民族文化的特徵之論點。

本論文的對象為翻譯成俄語的漢語對話片段，擷取自以漢語撰寫的小說(計 78 部)共 300 組；使用俄語口語對話，以說明在俄語語言學中對於恭維的

理論分析的特性，以達成對比的目的。眾所周知，小說作品中的對話，被視為真實交際的模擬、具有可信度與真實性的果效。在作家與大師所創作作品中的話語形式中所撰寫的口語實例，此乃精確反映該國家民族言語行為特殊性的典型範例，讓我們認識到所研究素材與目標宗旨之相關性。除上述之外，研究素材中還包含了筆者在直接言語交際對恭維對話的觀察與紀錄。

本論文研究主題—俄漢語恭維作為修辭體裁以及言語禮儀與交際行為之言語策略的要素，所呈現出來的國家民族文化特性。

具體研究方式和手法確定了本論文主題的特性：論述對比法、語義與結構分析法、觀察法。

本論文的學術新意—建立在交際語用及恭維口語體現的語言角度上，俄漢恭維系統性的對比論述。

本文所進行的研究之結果、結論與總結補充說明瞭一個國家民族言語禮儀要素，在國家民族文化的標記中的理論與實踐。本研究的**實踐意義**在於該素材可以使用於漢語使用者的俄語課，亦可作為俄語言語禮儀、俄語口語以及語言國情學課程的科學方法學研究，以便教學之用。

本論文內容撰寫包含前言、兩篇共五章、結論以及參考書目。接下來，將進入到本文的部份。

第一篇

恭維語體類型：漢俄語恭維的結構、句法組織與主題多樣性之特點

本篇包含了本論文的第一、二、三章：第一章，筆者除了以俄語與漢語辭彙學文獻來源為根據，釋義詞位 *комплимент* (恭維) 具體的語義內容及其近義詞，以釐清並確定其在語言相關學科中的定義。更以恭維研究史作為基礎支柱，用以定義恭維在現代語言相關學科中的定位。在第二章，先闡述了恭維在修辭形式(修辭格)上的呈現。接著進行了俄漢語恭維在結構上和句法組織的特點的分析與比較。於第三章，筆者分析比較了俄漢語恭維在交際行為中命題的多樣性，亦表明其語言表達手法(語義辭格)的異同。

恭維可視為語體風格的一種，其旨在於營造交際進行的某種調性。在言語交際中，恭維受到言語戰術的控制而被執行於某種言語交際的策略中。除了實際的語言學範疇，恭維言語行為涵蓋了價值論、倫理學和美學的內容。對於恭維特點的研究，筆者先從恭維的字典上的定義著手，以還原該言語行為在整個語義特點中的內容。筆者還談到 *комплимент* 辭源，藉以追朔該外來語傳入的途徑，同時可掌握在俄語中對該字的認知。

18世紀初，俄語的詞彙參入了詞位 *комплимент*，該詞位首度出現於彼得一世的公文中(約西元 1701 – 1702 年)。然而，再當時尚未有確定一個統一的拼寫法，可被拼寫為：«кумплюмент»、«кумплемент»、«куплюмент» 以及 «куплемент» 等[176, 306]。大多數的辭典認定，*комплимент* 是法文字彙，關於

該字屬於直接或間接的借用字，也就出現了爭議。幾經思量上述推論，分析了該字進入到俄語詞彙的年代，正值俄羅斯與德國在政治、經濟、文化上交流最為密切的時期。如此看來，是可以贊同俄語中 комплимент 是借用了德文字彙的這個觀點(М. Фасмер 支持了此觀點)。18 世紀時，出現了一本禮儀的指南手冊«Приклады, како пишутся комплименты разныя», 以類似德文的書信恭維為主要內容。這本書的出現更被視為俄語字 комплимент 源自於德文的重要證據。19 世紀末，20 世紀初，恭維等同行禮和問候，這源自於西班牙語。這也僅限於傳統上的使用[102]。

如此一來，恭維在釋義上的分歧正說明該詞在某些涵義上的流失(意指”問候”和”行禮”)，是因為在交際中行為禮儀規範轉變所造成。現今，恭維被適切地運用在初次會面、結識、言語交際的開端等。在現代俄語言語交際中，恭維乃口語會話與言語禮儀方式，被廣泛地使用，也引起了語言學家的關注。Н. И. Формановская 寫道：恭維(комплимент)和讚許(одобрение)做為提振情緒，增進好感與促進交際之用。承上，它協助達成交際與交際外目的[140]。依照 Н. И. Формановская 的看法，恭維的本質建立在取得聽者的好感，並且在交際者之間的言語行為中建立愉悅的氛圍。這些本質也體現了恭維最重要也最主要的功能—建立聯繫以及維持良好和信任的關係。同時，Н. И. Формановская 亦注意到恭維(комплимент)尚有一個涵義，並且將它與讚許(одобрение)比較之。

俄語字典《Словарь современного русского литературного языка》(全 17 冊)的釋義如下：恭維—力求說慇勤話或奉承他人而產生的稱讚[174 (5т.), 1262]。顯然地，恭維在此成了與稱讚、慇勤以及奉承的相似詞。因此，相似詞的觀察並不限於成對的詞組—**恭維(комплимент)**與**讚許(одобрение)**。

恭維(古作“恭惟”)在漢語中發音為 gōngwéi。《恭惟》一詞由《恭》、《惟》兩個字所構成。《恭》(gōng)的意思為敬重、順從、作揖、有分寸、鞠躬。今日的解釋為尊敬、敬重。《惟》(wéi)的意義則是，思想；《維》(wéi)的原意則是繩子[241]。《恭惟》在古漢語的意義如下：1) 恭敬思惟；2) 下對上的自稱；3) 竊意、私下以為；4) 書信的頌揚起語，後面接加尊敬之詞[233, 1629]。隨著漢語的發展與文字書寫的轉變，恭維在現代漢語中的涵義已經成為奉承、為討好而讚揚[241]。

俄語字彙**讚許(одобрение)**被釋義為給予某人在行事成果、舉止、行為上的正面評價，這樣的解釋正好在**恭維(комплимент)**與**讚許(одобрение)**的概念上劃下顯著的區分。在漢語的字典資料中，也是如此定義：認為好而加以稱讚，稱讚好的言行[237, 642]。**讚許(одобрение)**表達了說話者的喜好，並且有認同的意味；**恭維(комплимент)**則是說出讚揚的話讓對方覺得愉悅。可以說，前者透露出說話者對事物的觀點，後者則是著重聽者的感受。因此在意義上是有所區分的。在漢語文獻的中，語義上與讚許(одобрение)相近並且包含在其意義之中的尚有**讚揚(похвала)**。讚揚(похвала)著重於人或事物的具體優點；恭維

(КОМПЛИМЕНТ)則注重說讚揚的話故意美化對方。倘若讚揚(ПОХВАЛА)必須努力博得，那麼恭維便是一種說話者對交談者示好的動作。

承上，我們得知在恭維(КОМПЛИМЕНТ)與讚揚(ПОХВАЛА)之間存在著區別，如下：1) *目的不同*：若讚揚(ПОХВАЛА)最終目的是給予正面評價，那麼恭維(КОМПЛИМЕНТ)僅止於對交談者表達親切的感覺與好感的方式；2) *命題內容的區別*：讚揚(ПОХВАЛА)乃是對於聽話者在知識、能力等方面的評價；恭維(КОМПЛИМЕНТ)除了讚揚可評價的範圍，甚至可以恭維他人身體上的條件等；3) 恭維(КОМПЛИМЕНТ)與讚揚(ПОХВАЛА)在成功的指標上是有區別的。如果恭維被用於交際者之間彼此示好的方式，則被恭維者對恭維的不同意，並不代表該恭維是失敗的。

恭維在漢語的字典被這麼定義：1) *出於討好對方的目的而去稱讚、頌揚* [242]；2) *用言辭奉承或讚頌他人* [234, 753]；3) *為了個人的某種目的而故意說讚揚對方的話* [236, 137 – 138]。同時，在漢語字典中還有這樣的解釋：恭維和奉承是近義詞，都帶有貶義，表示為了討好人而故意說別人的好話，但是詞義著重點和語意輕重有區別。”恭維”著重於說讚揚的話故意美化對方；”奉承”著重於順著對方的心意說話，語意比”恭維”重。”恭維”一般要有確定的涉及對象，或口頭或書面直接向對方說讚揚的話 [236, 137 – 138]。

如我們所見，在漢語中恭維、讚許、讚揚和奉承在概念上的界線並不嚴格。經常要藉由彼此來相互釋義。此外，漢語近義詞恭維和奉承帶有貶義的色彩；

俄語近義詞**恭維(комплимент)**與**讚揚(похвала)**則是落在正面評價的範疇。在漢語中，**恭維**和**奉承**在語義上辭意相近，限制了其在漢語交際中的使用。這些限制界定了恭維的特性，因此在漢語交際中恭維的使用就更加小心了。

根據辭典資料，恭維的概念在相似詞方面就是一些讚揚、讚許、表達奉承等。這種表達方式的功能取向正好符合修辭演說，也就是最早在亞里斯多德所作《修辭學》中所研究的。亞里斯多德根據話語的目的與受話人區分了三種修辭演說：議事演說、法庭演說和展示性演說，其中展示性演說的目的為讚揚或指責。按著亞里斯多德的邏輯，修辭的目的乃以美好的人事物來說服他人。在這個邏輯下證我們明白了，重要的是該事物值得稱讚，並且不完全必須要以它實際上美好的程度來讚揚。此外，亞里斯多德也列出美德的種類：正義，勇氣，謹慎，慷慨，寬宏，無私，溫柔，冷靜，智慧。他認為上述的德行是值得受到讚揚，同時也是可以作為展示性演說中讚揚語體的主題。亞里斯多德的認為，讚揚不僅要精確，甚至要誇大，誇大屬展示性演說語體不可分割的組成成分。

俄語的修辭學亦在同一流派中發展，直到第 17 世紀，它的地位已經屬於教學。17 世紀後期，俄語修辭學開啟一個新的里程碑與發展。18 世紀時，恭維各種各樣的表現形式僅限於書信語體的使用。到了 19 世紀，恭維的使用範疇已拓展開來。它成了言語以及交際禮儀的要素，也被解釋為一種特殊的讚揚或是喜好與嚮往的指標。在 1917 年十月革命之後，在俄羅斯社會產生了價值觀的轉變，出現了其他的社會與世界觀的理想。到了 20 世紀末，俄羅斯對於

恭維該禮儀要素在其藝術性上的要求再度產生遽變。一方面來說，這是全球化全世界性的趨勢，另一方面則為俄羅斯生活方式以及在人際關係建立模式的西化趨勢。因此，現代的禮儀手冊中建議盡其所能頻繁地恭維交談者，哪怕是對方是個只值得一點點好話的人。從 80 年代初，學者們對於恭維語體風格越加關注。恭維風格語體不僅從與他相近的言語策略中被區分出來，也做了最大的簡化。社會生活民主化的趨勢，已經成為建立後續語體風格發展形式界定的要素。

根據恭維語體風格類型學的觀點，俄、漢語的恭維分佈於以下基本組態：

直接恭維、間接恭維、恭維倒反法、恭維問句、恭維應答。

1. 直接恭維

直接恭維在俄語中被視為一對交談者示好最標準表達形式，例如：

Людмила Ивановна, Вы на самом деле очень красивы. Ни у кого я не видела таких роскошных волос и выразительных глаз[67, 187]!

首先，通常直接恭維建立在恭維者指出被恭維者所具有的特質的論點上：

У тебя замечательная улыбка[67, 187].

直接恭維的另一個表現形式—恭維者認定該特點的正面評價：*Мне нравится твоя улыбка* [67, 187].

2. 間接恭維

間接恭維最普遍出現在漢語言語交際中。在間接恭維中，發話者的方式呈現近乎非刻板性的思維並且接近他的言語表達。在這組恭維中可劃分為：

a. 發話者恭維的不是受話者本身，而是他的利益，感情，所愛等等：

Но у вас дома жемчужина(дочка), которая не имеет себе равных в мире [266, 60].

b. 恭維指出被恭維者在生理上的特點：

...Ты знаешь, как я люблю твои нос и рот. У тебя ажурная и изящная переносица, она красивее, чем изваяние. Цвет твоих губ алый, а губы глянцевые и нежные как у младенца [282, 50].

c. 恭維可按著特定邏輯的順序步驟，間接地給予被恭維者：

...Давно слышал ваше выдающееся имя... Правда, что лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать [304, 71].

d. 恭維者指出被恭維者人對其產生的正面影響以表恭維：

Я услышал твой голос и буду радоваться целый день [303, 16].

e. 恭維者指出被恭維者的成就以表恭維

Этот ребёнок очень умный. В семье генерала родился тигрёнок [305, 90].

f. 恭維者對於被恭維者的特質引用客觀一般認知的評價，用以恭維：

Это не так просто, что твоя жена прекрасно готовит. Мы, китайцы, серьёзно относимся к пище... [251, 92].

在上述間接恭維的情況中，最使被恭維者信服的便是使用權威的客觀說法或是對被恭維者很重要的人的看法。

3. 恭維相反法

如同間接恭維一樣，發話者言語表達非標準思維手法在這裡體現出來。這種類型的恭維建立在相反修辭法的基礎上：

Знаете, мне Вас искренне жаль... Наверное, нелегко быть такой красивой женщиной?

恭維相反法在漢語言語交際中更為柔性，在開端不那麼咄咄逼人，也不那麼大喇喇的：

Как ты можешь быть такой изящной? Я подумала, откуда пришла молодая леди?[277, 94].

心理學家認為這類型的恭維是最感情充沛並且印象深刻的[55, 135]。值得注意的是，在任何情況下”負面成分”不宜多於”正面成分”。否則結果可能會和恭維者預期的相反。

4. 恭維問句

表達問句的形式是眾所皆知的語體。問句可以吸引受恭維者對所表達之內容的關注。修辭問題恭維其表現形式會產生一些正面(或負面)的訊息。恭維者用問題來促使交談者做出結論、評界價值。這僅僅是做出一個反思的邀請，答案往往是沒有必要，也無法回應。問題的本身也傳達了說話者對於吸引他注意以及引起興趣之事物的思考。

藉助提問，可以表示自己的真誠或是對於恭維的不認同：

– *Очень красиво! У тебя неплохая причёска!*

– *Это ещё называется причёска? Уже одиннадцать месяцев я не завивала волосы. Это очень дорого!» [316, 39].*

藉助提問，可以指出喜愛的事物，表達自己對某事物的感到興趣，透露說話者被某事吸引注意。在這種狀況下，問題將會成為一種間接的恭維：

Какой аромат! Какими духами ты пользуешься? [327, 107].

亦可表達讚嘆：

Почему ты такая красивая? Человек ли ты? [258, 77].

Ты такая стройная. Как это возможно? [253, 275].

5. 恭維應答

恭維應答是只被恭維者在彼此對話的連結中，對於恭維者所作的恭維之回應。恭維應答相當多型態。此類恭維內容很少包含呼格和理由的，並且是由交談者正面特質所構成。大部分的狀況，訊息是間接的：

–Ты стала такой красивой. Я тебя не узнал.

–Ты так умеешь говорить! [318, 72 – 73].

在恭維應答中可劃分為下列類型：

a. 表達對於交談者自我貶低的不認同：

– Она ещё сказала, что я стала брюзгливой и чванной.

– Я с этим не могу согласиться!.. [253, 282].

b. 恭維感謝：

– Желаю тебе поступить в хороший университет.

– Спасибо тебе, сестра Чэн. Ты очень добрая [279, 48].

c. 以恭維回應恭維：

– По правде говоря, если бы тебя не было, я бы не смог готовить. Каждый раз, когда я готовлю, я завишу от твоего взгляда.

– Ай! Что за язык? Только человек, у которого такой язык, как у тебя, может считаться настоящим поваром! [300, 49].

與俄語相同，漢語的恭維結構是公式化的。恭維的標準結構，通常由三部份組成：稱謂(對被恭維者的指稱)、恭維主體(訊息核心)以及動機部分(闡釋)。然而，取決於不同的恭維類型，恭維個別結構的成分是可以省去的。根據漢語的文獻資料，完整的恭維組成結構中還包含了醒示語的部份。因此，恭維的構成也可以是：醒示語、輔助語(動機部分)以及中心語[207, 36-37]。

I. 醒示語：通常由嘆詞組成(“唉呀”、“喲”等)，主要功能在於引起他人注意：

Ай-я! Лучше услышать одно слово от вас, чем заниматься десять лет. Это, просто, как будто мою голову наполнили мудростью и вдруг теперь мне открылось то, что я раньше не мог понять [272, 8].

II. 稱謂：

A. 俄語稱謂的形式可劃分為：

1) 以被恭維者之名為稱謂：*Леночка, вы как всегда очаровательны!*

2) 由被恭維者的名字與父名組成稱謂：*Елизавета Сергеевна, Вы замечательный начальник, добрый и отзывчивый человек!*

3) 代名詞主語：*Ты сегодня очень хорошо выглядишь.*

4) 代名詞補語：*Вам к лицу этот цвет.*

值得注意的是，在恭維中以姓氏做為稱謂並非俄語言語文化所固有。

此外，單以父名為稱謂只存在關係親近的交際者之間，這賦予十分親暱的

色彩：*Васильевна! Ты замечательная женщина!*

B. 漢語的稱謂形式可劃分為：

1) 以對方的名字或連名帶姓的稱謂：

Уэй-уэй : Уэй-тон! Ты готовишь лучше всех моих друзей в Нью-Йорке, и даже моя мама не готовит так хорошо как ты [263, 195].

Джи Пэй-лан, говори правду, вы чувствуете себя красивым или нет? Ты самый красивый мужчина... [282, 50].

2) 使用一般通用稱謂、親屬稱謂、對方的社會地位或職業：

Мужчина: Госпожа Жуан, вы служите регулировщиком?[328].

Ой! Учитель Ли действительно перехвалил меня [321, 150].

Начальник У! Я только что узнала... [257, 387].

III. 輔助語：輔助語用來建立恭維語核心內容的關連，作為引子，也可闡釋

並輔助說明恭維的原因：

У тебя тоже ничего не изменилось. Ты всё такая же красивая, как была [247, 160].

IV. 中心語：恭維結構中最核心的部份，其特點為褒義詞的使用。在俄漢語

的恭維中大多使用形容詞，在某些狀況也會用名詞來進行恭維：

Зау, ты просто молодец! Ты очень демократичный, и ты обязательно станешь президентом в будущем [319, 140].

學者 Н. И. Формановской 在«Русский речевой этикет»一書中列舉了

俄語恭維的模式，如下[142]：

1) КТО + такой + КАКОЙ

Вы такая красивая!

2) КТО + КАКОВ/КАКОЙ

Ты умён.

3) КТО + такой + КАКОЙ + КТО

Вы такой хороший специалист!

4) У КОГО + КАКОЙ + ЧТО/КТО

У вас острый ум.

У тебя прелестный ребёнок!

5) КТО + так + ЧТО ДЕЛАЕТ + КАК

Вы так хорошо выглядите!

Вы хорошо поёте.

6) КОГО + молодит + ЧТО (ЧТО + КОГО + делает каким)

Вас молодит улыбка.

7) КОМУ + идёт + ЧТО

Вам идёт этот цвет.

8) Как + КТО + КАК + выглядит

Как вы хорошо выглядите!

9) Какой + КТО + КАКОЙ + КТО

Какой вы добрый человек.

10) Какой + КТО + КАКОЙ

Какая вы красивая!



11) КАК

Прекрасно!

12) (КАКОЙ) + КТО

Умница!

接著來比較漢語恭維的模式：

1) КТО + КТО

Ты гений

2) КТО + станет + КЕМ

Ты станёшь самым популярным певцом

3) КТО + такой + КТО

Ты такой гений!

4) КТО должен называть КОГО + КАК (КТО)

Они должны тебя назвать «Супервумен»!

5) КТО + выглядит + как + КТО

Нет, вы выглядите как героиня

6) КТО + очень + КАКОЙ

Джен-юй сегодня очень красивая!

7) Просто + СРАВН.СТ.ПРИЛ. + чем + КТО

Просто красивее чем невеста!

8) (ПРИТЯЖ. МЕСТ.) + КТО (в функции обращения)

Моя принцесса...

9) КТО + как + КТО

Ты как герой в моём сердце...

10) КТО + просто + КТО, который ...

Ты просто богиня (фея), которая спустилась с неба.

11) КТО + КАКОЙ + КТО

Ты!... талантливая женщина.

12) КТО + похож + НА КОГО

Ты очень похож на киноактер Dirk Bgarde.

13) КТО + как настоящий + КТО

Ты (как) настоящий поэт!

14) ПРИТЯЖ. МЕСТ. + ЧТО + такой + КАКОЙ + как + ЧТО

Твоя жизнь такая красивая как стихотворение, она богатая как симфония!

15) У КОГО + КТО, который... (сравнение)

Но у вас дома жемчужина (дочка), которая не имеет себе равных в мире.

16) ПРИТЯЖ. МЕСТ. + ЧТО + КАКОЙ + (ПРИЛ. СР.СТ. + чем + ЧТО)

Твоя преносица ажурная и изящная, и она красивее чем статуя

17) ЧТО + КАКОЙ + (как + У КОГО)

...И губы глянцевые и мягкие, милые как у младенца.

18) КТО + как + КТО/ЧТО

Ты как светоч в моей жизни.

19) КТО + как + (просто) + КТО/ЧТО

Иногда ты, просто, как луна на небе.

20) КТО + как + ЧТО, а КТО + как + ЧТО

Ты как расцветающая китайская яблоня, а она уже как опавшая роза.

雖然俄語和漢語屬不同的語言，但是在恭維的句法結構上確有一些相通之處。值得注意的是，漢語恭維經常使用 КТО + КАК + КАКОЙ，因此漢語恭維較多使用褒義形容詞，俄語則是較多使用正面色彩的動詞。

在俄語中，恭維涉及最多樣性的層面，例如人本身、外表或活躍性等等。其中也可能是關於被恭維者所具有的獨特性、能力、人格、成就、舉止、親友和所有物等。在一般的狀況下，是可以確定俄漢語恭維在主題上的一致性。在每一個社會與文化依賴著口頭或非口頭的方式，具備其特殊社會象徵性的手段，得以展示其社會地位、交際中的角色地位[22; 55; 61; 150; 151]。在口頭方式的行列中，關於發音和言語風格的選擇、社會族群發音習慣的蓄意模仿等皆屬其類。我們認為，在恭維中，同樣也面臨著這一社會象徵主義的現象。

現在來談談關於漢語言與交際中的恭維，我們在此縮小範圍，用所蒐集的恭維句組整理出對女性恭維的客體，加以分類得到結果如下：

- 1) 外表條件：皮膚、身材、頭髮、肢體、美麗、年輕、健康等。
- 2) 衣著與飾物：鞋子、耳環、項鍊等。
- 3) 女性所具備的能力：烹飪、手工藝、歌唱等。
- 4) 人格特質、名字、教養、教育程度、能力等。

恭維會以某些社會價值觀為基礎並具有民族文化特質，如下：

- 1) 外表容貌
- 2) 能力

3) 人格特質與名字

4) 親屬

5) 受恭維者的所有物

俄漢語在恭維的表現法中自然地呈現了不盡相同的修辭格，然而，基本上使用了誇大法、層遞法、隱喻法、修飾法、比擬法[80; 83]：

誇大法—在恭維的事物之大小、力量、美貌方面的誇大。

層遞法—恭維的表達，依照意義不同程度逐層依序排列。

隱喻法—以相似的事物、標記來做表達恭維的事物，使用很廣泛。

修飾法—對於恭維的事物或行為在形象上的定義。

比擬法—說話者透過兩個不同事物或現象，總結出他們的共通特性。

比擬法的恭維例句佔很大的比例。在筆者蒐集的素材中，可以分類為：

- 1) 被恭維者是神聖或神話般的：天使、仙女、公主、王子。
- 2) 被恭維者被比擬成超人、天才、英雄。
- 3) 被恭維者被比擬成專家、職業人士。
- 4) 被恭維者被比擬成名人：演員、作家。
- 5) 被恭維者被比擬成新娘、嬰兒。
- 6) 被恭維者被比擬成大師、道德典範、楷模。
- 7) 被恭維者被比擬成動物、鳥類、植物等：孔雀、天鵝、鳳凰、老虎、蓮花、水仙花等。

8) 被恭維者被比擬成大自然的力量、月亮。

9) 被恭維者被比擬成珍寶。

10) 被恭維者或他的功勞被比擬成藝術創作。

在本論文中也舉出了俄漢語中對於眼睛與眉毛的比擬(參閱 71-74 頁)。從這些資料之中，我們可以看見俄漢語在比擬眼睛時，所使用之事物的差異，也可以從中延伸瞭解到這種現象的形成是源自於文化上的差異。這些國家民族文化根深蒂固的影響，也可能使得中國的學生在恭維俄羅斯民族的時候，以漢語的思維邏輯來表達，同時也反映出漢語的國家民族特性，如此一來，在跨文化交際中如何成功地達到恭維成為很重要的課題。



第二篇

恭維言語策略與國家民族的修辭典範：國家民族文化的特點與成因

本篇包含了本論文的第四、五章：本論文第四章，筆者做了交際行為的戰術與策略論述，其中闡明瞭恭維的成功準則，並且觀察分析了俄漢言語行為中恭維的言語策略在體現時的交際語用特性。在第五章裡，筆者論述了漢俄語恭維—作為國家文化言語禮儀的手法—之語用學觀點。接著，筆者提出了中國文化在言語行為與恭維上的反映。最後闡述了古代中國與羅斯的言語文化。在本章，涉及了俄漢語恭維與國家民族言語文化、國家民族語言修辭典範以及國家民族文化的特徵的關係。

依筆者的觀點，在恭維體現的分析之中，與該言語行為相關的關鍵概念為言語戰術與策略。在任何的交際行為中，不侷限於恭維的言語交際，皆須擬定一系列的交際步驟以及實現交際目標與任務的需求。言語行為戰術與策略在生活中不斷地被充實與更新，屬於我們對於這個世界的認知，同時是我們對於社會互動過程的體認。當然，生活經驗的缺乏，阻礙了我們認識不同場景中的言語行為類型。言語能力包括了計劃以及執行的能力，預期成果的達成與否決定了該言語交際是否成功。可以說，倘若沒有考慮到結果的達成，那麼該行動就不具意義。

然而，主要和次要目的的劃分作為交際戰術與策略的概念基礎，其中對聽話者的影響為首要目的。根據說話人在戰術上的首要目標，可以確定在策

略上的選擇。言語策略通常固守在某些交際場景下，而缺乏言語策略可能會導致交際的破壞[140; 141; 142]。以說話者的觀點而言，在初識的場景中，重要的是建立適用且非正式的相互關係、形成有利的印象、表現自己是彬彬有禮的紳士、或成為夥伴中談諧而重要的核心人物。上述目標相當的廣泛，讓我們縮小來看，恭維的場景也屬於交際戰術方法之列。

以禮儀行為為基礎看來，恭維的行為屬於言語策略。在現代俄語文化實踐中恭維交際法的典型如下：

- 1) 簡單型恭維
- 2) 演繹型恭維
- 3) 從恭維事物到個人
- 4) 透過恭維者的情感表達恭維
- 5) 反恭維
- 6) 藉由第三人來恭維



接著，讓我們來看恭維成功的條件與準則：

- 1) 交際參予者在角色上遵守了合作原則或禮貌原則。
- 2) 交際參予者被定位於非正式言語相互作用的特點。
- 3) 恭維者在對被恭維者做出正面描述時，認為被恭維者會接受該內容。
- 4) 恭維本身是可信的，恭維者不應該懷疑自己的真誠度。
- 5) 恭維的內容在語義上處於讚揚和奉承之間，以確保交際目的的達成。

在恭維言語策中欲達到成功的交際目的，必須遵循交際參予者的民族國家語言意識。缺少了這方面的考量時，將容易造成跨文化言語交際的失敗。

言語交際行為吸引語言學家高度關注，其基本概念於語用學中被深入探討。何謂語用學？語用學是研究語言符號與語言使用者之間的關係，探討言語相互作用的所有因素：交際參予者(說話者與聽話者)以及他們的關係(聯繫)、所使用的符號(代碼)、場景(語境)等。

美國哲學家 Grice 認為，在言語交際行為中為了達到特定目的，說話人和聽話人之間存在著一種雙方都該遵守的原則與默契，即合作原則，唯有遵守些合作原則才能以最高的效率進行交際，它包含了四個準則：

- 1) 數量準則：使自己的話語符合詳盡程度，不能超過亦不能不足。
- 2) 質量準則：不說自己認為不真實的話以及缺乏足夠證據的話。
- 3) 關聯準則：說話要貼切。
- 4) 方式準則：避免晦澀、歧義詞語，話語簡要有條理

然而，實際分析之後，言語交際參予者並非全然遵循 Grice 的假設，這些情形是可以在恭維使用的狀況下看出來的。進行恭維時，違反合作原則而導致交際失敗。

Leech 則提出了《禮貌原則》，如下：

- 1) 策略準則：使他人受損最小、使他人受惠最大。
- 2) 寬宏準則：使自身受惠最小、使自己受損最大。

- 3) 讚揚準則：盡力縮小對他人的貶損、盡力誇大對他人的讚揚。
- 4) 謙虛準則：盡力縮小對自身的讚揚、盡力誇大對自身的貶損。
- 5) 贊同準則：盡力縮小自身於他人間的分歧、誇大自身於他人間的一致。
- 6) 同情準則：儘量縮小自身對他人的厭惡、儘量誇大自身對他人的同情。

這些準則之間彼此相互作用著，也形成了各式各樣的禮貌形式。在恭維的範疇中，禮貌原則顯得十分重要。然而，對於恭維的接受也受制於禮貌原則，屬俄羅斯與漢文化對恭維的反應流露出差別。

然而，在跨文化交際中，存在有許多用以調節言語行為相互作用的因素，其中有語言規範與國家民族言語和非言語禮儀規範、國家民族文化特點在言語行為中的表現等。

達到成功的言語交際須具備下列四項知識來支持：交際者之間的語言知識、背景知識、情景知識和相互知識。接著讓我們來看看俄漢文化中恭維的言語場景的國家民族文化特點：首先，兩個不同民族的意識與美感觀念不相同；其次，俄羅斯文化喜愛對於外表的恭維，尤其是對女性，對漢文化而言，對女性的恭維常常被視為表達愛意或帶有言外之意；國家民族心理如同情感的表達也表現在日常生活場景的反應之中等。儘管俄漢語的恭維各有自己的特點，恭維言語行為在各自文化中，乃是建立交際雙方良好溝通有利的言語策略。

言語行為的規則受到言語禮儀的調節，言語禮儀的交際場景包括問候、告別、道歉、感謝、祝賀、祝願、同情和慰問、讚許和恭維、邀請、建議、請求等。言語禮儀與禮貌範疇的關聯乃言語禮儀的重要特徵，一方面來說，禮貌是一種道德，另一方面則是人從抽象的審美層面在語言中的反映。言語禮儀是民族文化的重要元素，人類文化的產物。這些民族習慣與儀式特性的描寫十分具有特色。

言語禮儀很早之前就吸引研究者的關注，早在古希臘羅馬時代就已經奠定了該學科的發展基礎。言語禮儀符合了交際中的社會角色，乃是建立交際組態的系統。如此一來，言語禮儀成了研究符號系統的一門學科。

其中，言語禮儀的社會因素在語言的生活中扮演著重要的角色，尤其表現在觀察中的語言為型系統中。社會的行為規範是一個社會的必要條件，在這些規則中有全人類固有的亦有屬群體文化的規範。這關係著某些角色預期，即社會規範的形式之一。每個角色有特定的權利與義務，尤其顯明在進行言語禮儀的狀況下。

禮儀的人際關係建構在禮貌的基礎上，也就是屬禮儀言語交際的標準。個人的行為可以被看作是有禮貌，不禮貌，粗魯的(包括一個中間程度：或多或少)。對於成功的交際而言，評定禮貌形式的意義各有不同，然而大多數的觀察者認為，禮貌(在最廣義的字義上)帶給說話者與聽話者共同的關係。人與人之間的交際關係，以不同的方式反映在各種的語言當中。一支語言的國

家民族文化特性或多或少藉由另一支語言而顯露出來，筆者以這樣的角度來作俄漢語言與行為中恭維的對比描寫與定義。

恭維是言語禮儀的一種手段，用以建立並支持交談者之間的交流。此外，恭維亦可達成其他的作用，說話者可以在交際過程中保留主動權，除了表同意，恭維可以作祝酒辭，暗示或諷刺等。恭維亦可用做下列功用：

- 1) 恭維感謝
- 2) 恭維請求
- 3) 恭維讚許
- 4) 恭維讚揚

在不離開禮貌標準外，於言語交際中靈活使用恭維可以達成不同的甚至相互衝突的目標。在恭維內容的形成與完成的過程中，被恭維者的因素扮演著極大的角色。在大部分的研究中，將恭維的問題視為單向性的，筆者認為恭維的研究包含了恭維者所做的恭維與被恭維者的反應。其中被恭維者的反應可分為三類：

- 1) 接受恭維
- 2) 禮貌性地不同意恭維
- 3) 拒絕或忽略恭維

漢民族對於恭維的回應，說明了歷史所衍生關於人際的規範，這種表現是一種謙虛的表達。在俄語言語交際的狀況下，表達相互了解與合作原則的論點成為了交際雙方互相同意的表現。

表達讚揚與讚許的能力，在漢語言語禮儀中佔有特定的地位。然而，恭維是必要的交際手法，屬多功能的社會言語結構，在不同的日常或公務上的交際場景完成各式各樣的功用。在漢語言語交際中，評價最高的不是直接恭維，而是間接恭維，而間接的恭維最趨近漢文化傳統中美與和諧的概念。漢文化的交際中的人際關係，至今仍然存在著無形的階級概念。在傳統的漢文化社會具有很強烈的集體主義心理定勢，這種心理定勢與西方所代表的個體主義相對比。20世紀初美國心理學家 W. James 指出，人內心深切的渴望，就是得到肯定與讚美。在漢語中恭維就是“戴高帽”，也就是恭維者對被恭維者表達讚許或讚揚。關於上述所提及的問題，還可加上一些意見，詳細請參閱 124-126 頁。

在漢語的意識中恭維常帶有負面色彩，它有其歷史和文化根源和傳統，可追溯至超過二千年前。中國傳統思維和禮儀模式的根本起源於儒家，漢民族歷年來以儒家精神、思想為根本，追求完美。在“論語”中曾多處提到對恭維的負面評價，於是在漢民族的潛意識中已經對恭維這個行為帶有不好的印象。除了孔子，孟子也將恭維當作一種策略，為達到目的而施行的。學者孫隆基也從文化心理的層面探討了相關的部份。然而，在現代的社交禮儀中，恭維話多被

視為交際的潤滑劑，建立、維繫良好感的有效方法之一，也是成功與人交際的一門功課。

交際需要具備知識，並且遵守歷來造成的規則，基於文化和歷史產生之社會互動的規範和原則而形成某種成功而不衝突的對話。整體而言，上述的概念在集體主義的意識中成型，在一個民族體的意識中成型，在他們所反映出的典型中成型，在國家民族的修辭典範中成型。

關於修辭典範的概念是十分重要的，因為它呈現了交際的模式，即人們該如何進行和諧的言語相互作用，一般的言語以及言語行為的準則又是什麼。然而，最佳的言語範本免不了具有其修辭典範，它充分地反映了道德倫理和價值觀念的系統，這個系統又呈現了在歷代人記憶中具體的國家民族語言共性與所產生的集體思維。

君主專制制度是典型的中國政體，與古希臘相比較，缺乏城邦民主是其特徵，其語言文化方式與理論也就不同於其他而自成一格。在古代中國公王諸侯的鬥爭中，每個諸侯都需要加強君主專制。君主專制在政治，軍事和經濟的解決方針上，要求領導者的意志和智慧。漢民族從古代迄今，其語言文化受到各種因素影響而形成如今的樣式，儒學、佛教、伊斯蘭教或基督教等結合形成共通的中華文化。漢民族傾向於集體主義意識，並且負起集體的責任，相較之下，西方文化著重於個人的自由，漢民族則將和諧與中庸之道是為不可改變的真理。

正確地使用語言的語體，包含恭維在內，是掌握語言言語技巧的表現，而接下來要介紹的是修辭典範的概念。讓我們來看奠定國家民族修辭典範的因素：1) 語言能力的層次；2) 交際能力的層次；3) 個人在民族語言學上的倫理與道德方針之層次；各層次皆具有其國家民族文化特徵。

在俄羅斯修辭傳統中，字詞具有呈現並創造世界觀的功用，給人們帶來和平與團結，並提昇人類的心靈。重要的是，不僅擅於言詞，還要善於聆聽。在羅斯文化中，重視溫和的性情，譴責褻瀆、咒罵、污蔑、誹謗、大聲講話以及粗魯的語言和措辭。在古俄羅斯文章中，”沉默”也得到了肯定的評價。而古代俄羅斯文獻也反映了俄羅斯文化言語傳統的起源，如我們所見，在精神與生活上深層的智慧。

修辭典範為民族的交際行為，是國家民族文化的重要組成成分之一。依情況組成欲表達的言語，同時考慮聽話人以及其他因素，藉由言語語用來補足修辭典範不足之處為國家民族文化特點在此層次體現的思維概念。人格的形成也影響了許多因素—從該人的居住地到其社會與職業背景等。

在各個層次的因素都影響著恭維的修辭典範，在歷史上道德和倫理標準下的社會相互作用中表露出個民族的審美特徵。

結論

本論文研究可以得到下列的結論：

1. 恭維乃一種語體風格，是交際行為中的某種策略。
2. 詞素恭維(комплимент)在辭典學中的釋義有助於確定該字詞在俄漢語中的特點及內容，並界定了相近詞讚揚和奉承的概念。
3. 分析恭維的句法結構和組織，其主題的多樣性，如同文體與表達方式，不僅劃分出共通性，而且還界定出其在俄漢語交際中的具體的特點及其功能。
4. 揭示了恭維在俄漢語中各自的特性與解釋。
5. 各種假設和語用原則(合作，謙虛，和睦，禮貌，得體等)，表明了這些共通原則在俄漢語恭維中的自我反思。
6. 在最後的部份，試圖以傳統國家民族言語文化為鏡，考量俄漢語恭維的使用情況，將論文重心轉移到非隨機式的修辭典範的概念上。
7. 解釋的具體內容俄漢語恭維，我們認為這一概念的乃國家民族言語修辭典範。